



附光盘

维和运输分队



ENGLISH
FOR
UN CHINTPT

实用英语

主编 吴 彤

天津出版传媒集团



天津科技翻译出版有限公司



维和运输分队

ENGLISH
FOR
UN CHINTPT

实用英语

主 编： 吴 彤

副主编： 赵巳阳 王宗宽

主 审： 甘秋明 王建桥

编 委： （按姓氏拼音序）

宫 丽 何松柏 刘 宇 门 君

孙 涛 俞渭明 张孝宝 朱 峰

天津出版传媒集团



天津科技翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

维和运输分队实用英语 / 吴彤主编. — 天津: 天津科技翻译出版有限公司, 2014.5
ISBN 978-7-5433-3376-5

I. ①维… II. ①吴… III. ①维和行动-英语 IV.
①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 056984 号

出 版: 天津科技翻译出版有限公司

出 版 人: 刘 庆

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87894896

传 真: 022-87895650

网 址: www.tsttpc.com

印 刷: 天津市蓟县宏图印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 787×1092 16 开本 13.25 印张 208 千字

2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

定价: 55.00(配光盘)

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

前 言

维和运输分队作为联合国维和部队的重要组成部分,自身特点明显。首先,该类分队任务面广,涉及总部、战区以及非政府组织等各种保障对象;其次,接触人员种类多,有文职人员、各国官兵、志愿者、临时工、平民和难民等。英语作为最主要的工作语言,其应用能力直接影响执行任务和外交作用的效果。因此,我维和运输分队官兵待命期间的训练亟须一本专业、实用的英语教程。

笔者曾担任利比里亚维和运输分队的联络官,基于当时的工作经历,编写此书。本书编写遵循三个原则:第一、以实际需要为根本目的,所有对话按照当时任务执行情景设定;第二、以第一手资料为基本语料,整理大量维和运输分队官兵的实际语音资料;第三、参照我国普通高中毕业生的英语教学要求,以一般官兵英语水平为依据选用单词、短语和句式等语言素材。

全书分五章,即部署、维持、任务、独立事件和公共交往,每章根据中心事件发展过程分为若干单元。每个单元第一部分引言主要介绍联合国办事程序和规则;第二部分对话再现实景以便记忆和运用;第三部分的背景知识帮助理解对话,并补充执行任务的技巧或注意事项等;第四部分扩展介绍一些交际技巧、文化常识或者语言对比分析等;第五部分的词汇与表达按照在对话中的先后顺序分别加以注释;最后第六部分附上任务涉及的表格、规则等维和官方文件或者扩展阅读等。

由于笔者水平有限、经验不足,加之时间仓促,疏漏不妥之处在所难免,恳请广大专家和使用者的批评指正。

目录 Contents

Chapter One: Deployment 部署	1
Section 1: ID Application 申请身份证	1
Section 2: DA & LA 日津贴和假日津贴	7
Section 3: Driving Permit Acquisition 获取驾驶证	14
Section 4: Defense Stores Application 防卫物资申请	22
Section 5: ORI 战备核查	28
Section 6: Rotation 轮换	39
Section 7: Sea Cargo Pickup 海运物资提取	46
Chapter Two: Sustainment 维持	51
Section 1: Briefing Meeting 情况通报会	51
Section 2: Intelligence 情报	56
Section 3: Food Issue 食品问题	61
Section 4: Training 培训	70
Section 5: Oil 辅油	74
Section 6: News Report & Publicity 新闻报道与宣传	81
Section 7: Communication Support 通讯保障	85
Chapter Three: Mission 任务	92
Section 1: Mission Delegation 任务受领	92
Section 2: Loading 装货	98
Section 3: Road Conditions Investigation 路况调查	103
Section 4: Escort Application 护卫申请	110
Section 5: Escort Coordination 护卫协调	116
Section 6: Station Coordination 驻扎协调	121
Section 7: Materials Delivery 物资运送	125
Section 8: Fuel Oil & Water Delivery 油料及淡水运输	128
Section 9: DDRR Mission DDRR 任务	132

Chapter Four: Independent Cases 独立事件 135

Section 1: Medal Parade 授勋阅兵 135

Section 2: Medical Rescue 医疗救援 145

Section 3: Road Accident 交通事故 149

Section 4: Air Traffic 空中交通 156

Section 5: Theft & Burglary 盗窃 164

Section 6: Guarding 警卫 169

Chapter Five: Public Exchanges 公共交往 175

Section 1: Currency Exchanges 货币兑换 175

Section 2: Visiting 访问 189

Section 3: Donation 捐赠 183

Section 4: Shopping 购物 185

Section 5: Employment 雇佣 189

Section 6: Asking The Way 问路 192

附录 1: 中国目前正在执行的维和任务 195

附录 2: 中国参加联合国维和行动大事记 196

附录 3: 中、美、英三国军衔对照 197

附录 4: 联合国维和常用缩略语 199

附录 5: 联合国维和常用头字语 201

参考文献 204

Chapter One: Deployment 部署

维和运输分队定期轮换,在任务区(mission area)部署分为首次部署(initial deployment)和轮换部署(rotational deployment)。两种部署都涉及联合国身份证(identification card, ID)、津贴(allowance)、防卫物资申请(defense stores application)、获取驾驶证(driving permit acquisition)、海运物资(sea cargo)、轮换(rotation)以及战备核查(Operational readiness inspection, ORI)等诸项内容。

Section 1: ID Application 申请身份证

导 言

分队到达维和任务区后,首先要申请身份证以明确联合国维和人员的身份。申请材料包括授权信、申请信、名单和护照复印件。

授权信和申请信必须由分队司令签字生效,提交给人事行政办公室(G1, Personnel & Administration Office)。一般 24 小时之内分队即可得到批复,然后到专门的制卡站现场照相制证。

身份证上的姓名、性别、国籍、血型、军衔、护照号、签名、有效期等主要信息必须在申请名单上精确表述出来。

Situation 1: Dialogue about ID cards at G1 office

Cpt. Li: Good morning, the Chinese Transport Company is here for ID cards.
Ms. Carol: Morning, Captain! Welcome!
Cpt. Li: There're 120 officers and soldiers in all.
Ms. Carol: Did you bring the application letter and the roster?
Cpt. Li: Here you are.
Ms. Carol: There seems to be 120 more on the list.
Cpt. Li: Another 120 will arrive in one week, so I did the work ahead of time.
Ms. Carol: It is OK, but your letter doesn't make that clear.
Cpt. Li: Well, I'll take it back for revision, see you later!
Ms. Carol: See you!



场景一：人事部内关于联合国身份证的对话

李上尉： 上午好，中国维和运输分队前来申请身份证。

卡洛尔女士： 上午好，上尉！欢迎中国分队！

李上尉： 一共是 120 名官兵。

卡洛尔女士： 申请信和名单带了吗？

李上尉： 在这儿。

卡洛尔女士： 名单好像多了 120 人。

李上尉： 另外 120 人一个星期之后到，我提前为他们申请了。

卡洛尔女士： 没问题，但你的申请信没有说明这个情况。

李上尉： 我就回去修改，再见！

卡洛尔女士： 再见！

Situation 2: Photo-taking for ID cards

Cpt. Li: Ms.Carol! We're here to get our ID photos.

Ms. Carol: Take photos in turn, please.

Cpt. Li: I'll take the lead.

Ms. Carol: Look at the camera, please! Then sign your name here.

Cpt. Li: In Chinese?

Ms. Carol: Yes, now your ID is done.

Cpt. Li: Sorry to put you through so much trouble.

Ms. Carol: Oh, never mind! Next, please!

场景二：为联合国身份证照相

李上尉： 卡洛尔女士！今天我们来取身份证。

卡洛尔女士： 请先按顺序在这里照相吧。

李上尉： 我第一个。

卡洛尔女士： 请看镜头！然后签字。

李上尉： 用汉字签？

卡洛尔女士： 是的，您的身份证做好了。

李上尉： 真是太麻烦您了！

卡洛尔女士： 没关系！下一个！

Situation 3: Improving the application materials

Ms. Carol: I'm sorry, Captain! There're two problems with your roster.

Cpt. Li: What problems?

Ms. Carol: Two officers lack ranks.

Cpt. Li: Oh, I must've forgotten it.

Ms. Carol: And another two have no assignments.

Cpt. Li: There're some adjustments recently. Cpt. Ma is now logistic officer and Cpt. Chen is responsible for ammunition.

Ms. Carol: Well, in the end, I need copies of all their passports.

Cpt. Li: They're with me. Have a look, please!

场景三:完善申请材料

卡洛尔女士:很抱歉,上尉! 名单有两个问题。

李上尉:什么问题?

卡洛尔女士:有两位军官没有军衔。

李上尉:哦,我一定是忘了。

卡洛尔女士:还有两个人没职务。

李上尉:近期刚做了调整,马上尉现在是后勤官,陈上尉负责弹药。

卡洛尔女士:最后,我还需要所有人的护照复印件!

李上尉:我带来了,请看。

Background Knowledge 背景知识

联合国身份证是维和任务区工作人员的唯一合法身份标识。无论是申请物资、津贴、驾驶证等,还是处理调查、报告、培训等日常事务,联合国的程序都在有意淡化国家、种族、肤色等差异,而以身份证为唯一信息依据。没有身份证,分队将无法请领生活物资,车辆无法加油,运输任务完不成,可谓寸步难行。

因此,所有分队在抵达任务区后的第一件事都是申请身份证。条件允许时,将要离开的分队联络官可以为即将到来的分队提前做些申请身份证的预备工作。

除了身份证,还要注意签名。大部分任务区维和文件只有亲笔签字而没有盖章。签名要求用母语文字,尽量不用打印体,用本人可以识别并熟练使用的字体即可。签名既严肃又具法律效力,必须充分考虑其责任和后果。

Language Tips 语言技巧

当不清楚对方年龄时,称男性为 Sir, 女性为 Ms 或 Madam 是最稳妥的打招呼方式, Miss、Mrs 都可能令对方不悦。Lady 并不一定只用来形容未婚女子,它也用于称呼那些身份高、有教养、气质好的妇女,特别是英国某些拥有爵位的贵族妻女,也用这个尊称,即通常理解的“贵妇人”。

Words & Expressions 词汇与表达

in all	总共	roster	['rɒstə]	n.	花名册
on the list	名单上	revision	[ri'viʒən]	n.	修改
ahead of time	提前	camera	['kæməɾə]	n.	镜头
make...clear	说明	lack	[læk]	vt.	缺乏
take back	收回	rank	[ræŋk]	n.	军衔



See you later!	再见!	assignment	[ə'sainmənt]	n.	职务
application letter	申请信	ammunition	[,æmjʊ'niʃən]	n.	弹药
letter of authorization	授权信	logistics	[lə'dʒistiks]	n.	后勤
take a photo	照相	passport	['pɑ:spɔ:t]	n.	护照
in turn	依次	copy	['kɒpi]	n.	复印件
take the lead	第一个				
in the end	最后				
put through	经历				

附 1: 人员到达通知信

UN RESTRICTED



CHINTPT, UNMIL(MULTI-ROLE)

FREEZONE, LIBERIA

Telephone: UN-4427

4 January 2005

To: G1/CMPAO

Subject: Arrival of 120 Members of CHINTPT COY

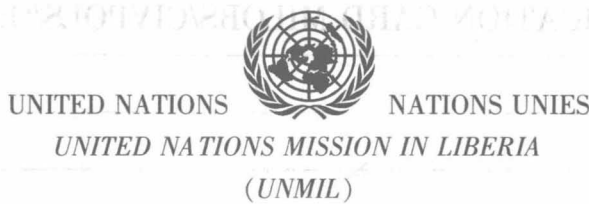
1. 120 members of the new CHINTPT COY arrived in Liberia on 4th January 2005. The name list is attached.
2. Best regards.

Lt. Col. Li Siling
CO of CHINTPT COY

UN RESTRICTED

附 2: 联合国身份证申请信

UN RESTRICTED



CHINTPT, UNMIL(MULTI-ROLE)
FREEZONE, LIBERIA
Telephone: UN-4427
4 January 2005

To: G1/CMPAO

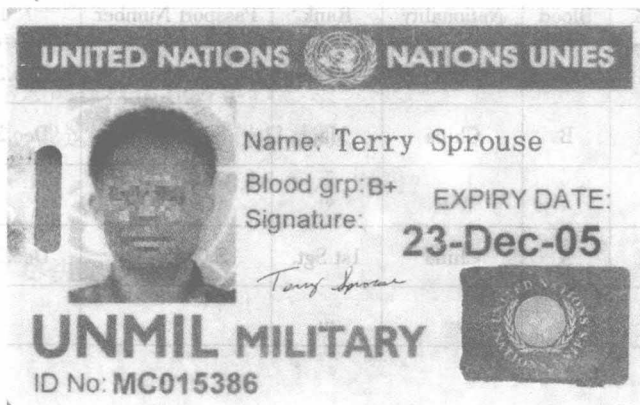
Subject: Application for IDs of 120 Members of CHINTPT COY

1. 120 members of the new CHINTPT COY arrived in Liberia on 4th January 2005.
2. The name list is attached.
3. In order to carry out UN missions as soon as possible, we are eager to get IDs for them.
4. Best regards.

Lt. Col. Li Siling
CO of CHINTPT COY

UN RESTRICTED

附 3: 联合国利比亚维和特派团身份证图例





附 4:联合国身份证申请表

APPLICATION FOR UNMIL
IDENTIFICATION CARD MILOBS/CIVPOL/OFFICERS

ID No:
First Name:
Last Name:
Nationality:
Staff Officer or Contingent:
Rank:
Date of Arrival:
Date of Birth:
End of Tour of Duty:
Blood Type:
Height:
Signature:

Authorized By: Lt Col Charles Kangethe
D/COMPAO

Authorized By: Col Olayinka Adeyemi
COMPAO

Approved By: Snorri Maqunusson Chief Security Officer

附 5: 申请联合国身份证名单

1st Group Name List of UN Peacekeeping Transportation Section
in Liberia (121 Persons)

No.	Name	Sex	Blood	Nationality	Rank	Passport Number	DOA	Remarks
1	Li Siling	M	O	China	Lt.Col.	S.0355641	Dec.23 rd 2004	
2	Fang Jincai	M	B	China	Maj.	S.0355645	Dec.23 rd 2004	
...	...	...		...	...	...	...	
27	Fu Wei	M	A	China	1st Sgt.	S.0355694	Dec.23 rd 2004	
...	...	...		...	...	...	...	

Section 2: DA & LA 日津贴和假日津贴

导 言

申请津贴(allowance)的材料包括总授权信、名单和申请信。

总授权信由分队司令签字后生效,表明被授权人的合法性(legitimacy)和唯一性(uniqueness),相关信息会被录入财务系统,长期有效,以便日后审计。

日津贴(daily allowance, DA)一般每个月申请一次,申请材料以申请信为封面,由分队司令或者主管后勤的副司令(Second in Command, 2IC)签字生效,内容是说明申请津贴时间段(duration)和总金额。津贴申请表的每一页都必须有制表人签字。

假日津贴(leave allowance, LA)一般根据任务期长短分两到三次领取。

Situation 1: DA application

- Cpt. Li: Excuse me, Madam!
- Ms. Bree: Good afternoon, Captain!
- Cpt. Li: I'm finance officer of the Chinese Transport, and I'm here for the DA.
- Ms. Bree: Please show me your authorization letter and the name list.
- Cpt. Li: Here it is, for DA of June.
- Ms. Bree: Wait a moment, please. It is \$10460.16 in total. That's correct?
- Cpt. Li: Exactly!
- Ms. Bree: Don't forget to return the signed form as soon as possible.
- Cpt. Li: Sure!

场景一: 申请日津贴

- 李上尉: 打扰了,女士!
- 布里女士: 下午好,上尉!
- 李上尉: 我是中国运输分队的财务官,来领取日津贴。
- 布里女士: 请出示您的授权信和名单。
- 李上尉: 在这儿,我这次请领6月份日津贴。
- 布里女士: 请等一下。一共是10460.16美元,对吗?
- 李上尉: 没错!
- 布里女士: 别忘了尽快交还签字表。
- 李上尉: 一定!



Situation 2: Improving the application materials

Ms. Bree: Sorry! Your materials are not complete.
Cpt. Li: Is there anything missing?
Ms. Bree: I can't find the general authorization letter.
Cpt. Li: I'll make it up as early as possible, anything else?
Ms. Bree: Well also, every page of the name list is supposed to be signed.
Ms. Bree: I'll revise it right now.
Ms. Bree: Furthermore, there is no cash available now. I'm afraid that you have to come back next week.
Cpt. Li: Just enough time to prepare the documents. Thank you very much!

场景二:完善申请材料

布里女士: 抱歉,您的申请材料不完整。
李上尉: 缺什么?
布里女士: 我找不到总授权信。
李上尉: 我会尽早补上,还有别的问题吗?
布里女士: 名单每页都要签字。
李上尉: 我马上修正。
布里女士: 另外,没有现金了。恐怕您只能下周再来了。
李上尉: 那正好有充分的时间准备文件。谢谢!

Situation 3: LA application

Cpt. Li: Good afternoon, Ms.Bree!
Ms. Bree: Good afternoon, Captain! Glad to see you again!
Cpt. Li: I'm coming here to apply for the LA.
Ms. Bree: It needs an independent authorization letter.
Cpt. Li: All the related documents are here.
Ms. Bree: How much is it?
Cpt. Li: It adds up to \$17640 from last December to the end of this July.
Ms. Bree: That's a lot of money. Be careful!

场景三:申请假日津贴

李上尉: 下午好,布里女士!
布里女士: 下午好,上尉!很高兴再次看到您!
李上尉: 我这次是来申请假日津贴的。
布里女士: 假日津贴需要单独的授权信。
李上尉: 所有相关文件都在这儿。
布里女士: 一共是多少钱?

李上尉： 从去年 12 月到今年 7 月底,总计 17640 美元。
布里女士： 钱不少,路上小心点!

Background Knowledge 背景知识

联合国为各维和部队提供津贴。日津贴按天计算,每逢节假日还有额外津贴,称为假日津贴。联合国根据不同国家、不同任务区的艰苦程度,确定两种津贴的计算标准,官兵一致。最初,联合国将这两种津贴打入各派兵国国家账户,然后再发到个人。但由于某些国家克扣个人津贴的事情时有发生,联合国改为在任务区把津贴以现金形式直接发放到个人,而且必须在规定时间内把个人领取津贴后的签字表交还任务区的财务处,否则无法再次申领津贴,以保证个人利益不受侵犯。

Language Tips 语言技巧

联合国维和运输分队的每项行动几乎都离不开数字,而数字的口语表达方式多种多样,比如 160 可以是 one hundred and sixty, 也可以表述为 one sixty, hundred 和 and 两个词都省略了;再比如 1600, one thousand six hundred 是标准说法,但在任务区会发现很多人直接说 sixteen hundred。带小数点的数字也有不同的表达方式,比如 0.16,一般直接说成 point one six; 1.16 有时是 one point one six,有时是 one point sixteen。

Words & Expressions 词汇与表达

finance officer	财务官	missing	['misiŋ]	adj. 缺失的
wait a moment	等一下	suppose	[sə'pəuz]	vt. 假设
in total	总计	revise	[ri'vaiz]	vt. 修改
as soon as possible	尽快	furthermore	['fə:ðə,mɔ:]	adv. 另外
authorization letter	授权信	document	['dɒkjumənt]	n. 文件
make up	补充	available	[ə'veiləbl]	adj. 现有的
right now	马上	cash	[kæʃ]	n. 现金
apply for	申请	independent	[,indi'pendənt]	adj. 独立的
add up to	总计			
Be careful!	小心点!			



附 1: 申请日津贴总授权信

UN RESTRICTED



UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

UNITED NATIONS MISSION IN LIBERIA

(UNMIL)

CHINTPT, UNMIL(MULTI-ROLE)

FREEZONE, LIBERIA

Telephone: UN-4427

January 2005

61/1/ACCT

To: Mr Melese Gebre-Egzi
Chief Finance Officer

Through: Mr Stephan Setian
Chief, ISS
Mr Tony Snigleton
OIC COE/MOU Management

Subject: LETTER OF AUTHORIZATION

Ref:

United Nation Mission in Liberia (UNMIL) Interoffice Memorandum Pers/UNMIL/G-1 Dated 23 December 2004.

1. I hereby authorise Cpt. Li Tong (ID No. MC015386) to draw daily allowance of the contingent members of CHINTPT COY, UNMIL.
2. Forwarded for your information and action please.

Lt. Col. Li Siling
CO of CHINTPT COY

UN RESTRICTED

附 2: 日津贴申请材料封面

UN RESTRICTED



CHINTPT, UNMIL(MULTI-ROLE)
FREEZONE, LIBERIA
Telephone: UN-4427
January 2005

61/1/ACCT

To: CFO
Through: CCPO
CCOE/MOU
IPS CPO

Subject: Claim for DA for February 2005

1. Please find attached a claim for daily allowance of CHINTPT for February 2005.
The amount claimed is US\$ Eight Thousand Six Hundred and One and Cent Sixty only (US\$8601.60).
2. Best regards.

Lt. Col, Li Siling
CO of CHINTPT COY

Attachments:

1. Nominal Roll of Claimants.
2. Summary of Claim with Authorization Letter.
3. Troop Strength Analysis.
4. Original, Signed, Pay Sheets for Previous Month.

UN RESTRICTED